



DATOS IDENTIFICATIVOS

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos

Asignatura	Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Mediante las prácticas en empresas u organismos el alumnado deberá demostrar que ha adquirido las competencias específicas para aplicarlas en las labores prácticas que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística

A29	Formación universitaria específica
A30	Conocimiento de idiomas
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de Formación
y Aprendizaje

Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del grado	A1	B1
a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las	A2	B2
competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en	A3	B3
el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le	A4	B4
sean encomendadas al alumnado. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial	A5	B5
importancia las competencias de los tipos saber hacer y saber estar.	A6	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A10	B10
	A11	B11
	A12	B12
	A13	B13
	A14	B14
	A15	B15
	A16	B16
	A17	B17
	A18	B18
	A19	B19
	A20	B20
	A21	B21
	A22	B22
	A23	B23
	A24	B24
	A25	
	A26	
	A27	
	A28	
	A29	
	A30	
	A31	
	A32	
	A33	

Contenidos

Tema

La materia tiene como objetivo principal acercar al alumno al ambiente laboral en los distintos ámbitos profesionales hacia los que podría orientar su actividad futura. Por ello, se le proporcionará la posibilidad de realizar prácticas en empresas relacionadas con los sectores de intermediación lingüística y cultural, planificación y asesoramiento lingüístico y literario, gestión y asesoramiento en medios de comunicación, relaciones internacionales, turismo y gestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas con la traducción y la interpretación, empresas y administración pública en puestos que implican buen conocimiento de otras lenguas y culturas, enseñanza de lenguas, etc.

- presencia y respeto por los métodos de trabajo
- cuestiones deontológicas
- responsabilidad sobre las tareas encomendadas
- presentación de resultados

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	48	72	120
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Prácticas externas	<p>El alumnado de esta materia atenderá a las indicaciones del tutor de la entidad en que preste servicio. Al final del período de trabajo (120) ha de elaborar una memoria de prácticas en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Descripción de la entidad y organigrama - Trabajos relacionados con la formación en Traducción e Interpretación de la entidad. - Trabajos que ha desarrollado en el período de prácticas. - Evaluación de las competencias del título trabajadas en esta asignatura. - Valoración personal de las tareas asignadas y resultados. - Sugerencias de mejora, en su caso, para futuras prácticas en esta entidad. - Sugerencias de nuevos contenidos que se podrían incorporar al título para favorecer la ejecución de estas tareas.
--------------------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas externas	El alumnado en prácticas contará con la supervisión de un tutor/a en la entidad de destino y un tutor/a académico/a.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Prácticas externas	El proceso para evaluar y calificar las prácticas externas será como sigue: la calificación propuesta en el informe remitido por el tutor o tutora en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por la alumna o alumno, representará un 70% de la calificación final; la memoria realizada por la alumna o alumno, en la que se describirán las actividades realizadas, será evaluada por el tutor o tutora de la universidad, quien propondrá una calificación que representará el 30% de la nota final.	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

En la segunda edición de las actas, el sistema de evaluación será idéntico al de la primera.

Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del grado.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
 Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Otros comentarios

Sería conveniente que el alumnado superase antes del período de prácticas las asignaturas de su combinación lingüística en las modalidades (traducción/interpretación) que coincidan con la descripción de las tareas aferentes a las prácticas.